

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 16 mai 1919.

N^o 33.

Freitag, 16. Mai 1919.

Modification de la Constitution.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la décision de la Chambre des députés du 29 janvier 1919, prise dans les conditions prescrites par l'art. 114 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

Vu la décision de la Chambre des députés du 29 janvier 1919 et celle du Conseil d'État du 9 mai 1919, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Sanctionnons ce qui suit:

L'art. 32 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 32. — La puissance souveraine réside dans la Nation.

Le Grand-Duc l'exerce conformément à la présente Constitution et aux lois du pays.

Il n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même, le tout sans préjudice de l'art. 3 de la présente Constitution. »

Mandons et ordonnons que la présente disposition sera insérée au *Mémorial* pour être exé-

Abänderung der Verfassung.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 29. Januar 1919, getroffen in der durch Art. 114 der Verfassung vorgeschriebenen Weise;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 29. Januar 1919 und derjenigen des Staatsrates vom 9. Mai 1919, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Bestätigen was folgt:

Art. 32 der Verfassung wird durch nachstehende Bestimmung ersetzt:

„Art. 32. — Die souveräne Gewalt beruht in der Nation.

Der Großherzog übt dieselbe aus in Gemäßheit der gegenwärtigen Verfassung und der Gesetze des Landes.

Er hat keine anderen Gewalten als diejenigen, welche ihm ausdrücklich durch die Verfassung und die auf Grund der Verfassung selbst erlassenen besonderen Gesetze zustehen, dies alles unbeschadet des Art. 3 der gegenwärtigen Verfassung.“

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtige Bestimmung ins „Memorial“ eingedruckt werde,

cutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 mai 1919.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la décision de la Chambre des députés du 29 janvier 1919, prise dans les conditions prescrites par l'art. 114 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

Vu la décision de la Chambre des députés du 29 janvier 1919 et celle du Conseil d'État du 9 mai 1919, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Sanctionnons ce qui suit:

L'art. 37 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 37. — Le Grand-Duc commande la force armée. Il fait les traités. Aucun traité n'aura d'effet avant d'avoir reçu l'assentiment de la Chambre. Les traités secrets sont abolis. Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi.

Mandons et ordonnons que la présente disposition sera insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 mai 1919.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

um von Allen, die dies betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Mai 1919.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 29. Januar 1919, getroffen in der durch Art. 114 der Verfassung vorgeschriebenen Weise;

Nach Anhörung unsers Staatsrates;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 29. Januar 1919 und derjenigen des Staatsrates vom 9. Mai 1919, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Bestätigen was folgt:

Art. 37 der Verfassung wird durch nachstehende Bestimmung ersetzt:

„Art. 37. — Der Großherzog befehligt die Militärmacht. Er schließt die Verträge ab. Kein Vertrag hat Wirkung, bevor er die Zustimmung der Kammer erhalten hat. Die Geheimverträge sind abgeschafft. Keine Abtretung, kein Tausch, kein Anschluß von Gebiet kann anders stattfinden als kraft eines Gesetzes.“

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtige Bestimmung ins „Mémorial“ eingerückt werde um von Allen, die dies betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Mai 1919.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 mai 1919, prise dans les conditions prescrites par l'art. 114 de la Constitution ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 mai 1919 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Sanctionnons ce qui suit :

L'art. 52 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 52. — Les députés sont élus sur la base du suffrage universel pur et simple, au scrutin de liste, suivant les règles de la représentation proportionnelle, conformément au principe du plus petit quotient électoral et suivant les règles à déterminer par la loi.

Le pays est divisé en quatre circonscriptions électorales : le Sud (Esch, Capellen), le Centre (Luxembourg-ville, Luxembourg-campagne et Mersch), le Nord (Diekirch, Redange, Wiltz, Clervaux et Vianden), et l'Est (Grevenmacher, Remich et Echternach).

Pour être électeur, il faut :

1^o être Luxembourgeois ou Luxembourgeoise ;
2^o jouir des droits civils et politiques ;

3^o être âgé de 21 ans accomplis ;

4^o être domicilié dans le Grand-Duché.

Il faut en outre réunir à ces quatre qualités celles déterminées par la loi. Aucune condition de cens ne pourra être exigée.

Pour être éligible, il faut être âgé de 25 ans accomplis et remplir, pour le surplus, les trois autres conditions énumérées ci-dessus.

Aucune autre condition d'éligibilité ne pourra être requise.

Les électeurs pourront être appelés à se prononcer par la voie du referendum dans les cas et sous les conditions à déterminer par la loi. »

Mandons et ordonnons que la présente disposition sera insérée au *Mémorial* pour être exé-

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 8. Mai 1919, getroffen in der durch Art. 114 der Verfassung vorgeschriebenen Weise ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 8. Mai 1919, und derjenigen des Staatsrates vom 9. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Bestätigen was folgt :

Art. 52 der Verfassung wird durch nachstehende Bestimmung ersetzt :

„Art. 52. — Die Deputierten werden auf Grund des allgemeinen, einfachen und gleichen Wahlrechts, der Listenwahl, gemäß den Regeln der Verhältniswahl, unter Anwendung des Prinzips des kleineren Wahlquotienten und gemäß den durch das Gesetz festzusetzenden Regeln gewählt.

Das Land wird in vier Wahlkreise eingeteilt : Süden (Esch, Capellen), Zentrum (Luxemburg-Stadt, Luxemburg-Land und Mersch), Norden (Diekirch, Redingen, Wiltz, Clerf und Vianden) und Osten (Grevenmacher, Remich und Echternach).

Um Wähler zu sein, muß man :

1. Luxemburger oder Luxemburgerin sein ;
2. im Genuße der bürgerlichen und politischen Rechte stehen ;
3. das einundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben ;
4. seinen Wohnsitz im Großherzogtum haben.

Mit diesen vier Eigenschaften muß man die durch das Gesetz vorgeschriebenen vereinigen. Es kann keinerlei Wahlzensus vorgeschrieben werden.

Um wählbar zu sein, muß man volle fünfundzwanzig Jahre alt sein und im übrigen die drei anderen vorerwähnten Bedingungen erfüllen.

Keine andere Bedingung kann hinsichtlich der Wählbarkeit gestellt werden.

Die Wähler können berufen werden, um sich auf dem Wege des Referendums auszusprechen, in den Fällen und unter den Bedingungen, welche durch Gesetz vorgesehen werden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtige Bestimmung ins „*Mémorial*“ eingerückt werde,

cutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 mai 1919.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 mai 1919, prise dans les conditions prescrites par l'art. 114 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 mai 1919 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Sanctionnons ce qui suit:

L'art. 75 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 75. — Les membres de la Chambre des députés jouiront d'une indemnité qui ne pourra dépasser 4000 fr. par an. Ils auront droit, en outre, à une indemnité de déplacement. Les détails relatifs à cette double indemnité seront réglés par la loi, qui pourra avoir effet rétroactif pour les sessions de la Constituante. »

Mandons et ordonnons que la présente disposition sera insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 mai 1919.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

um von Allen, die dies betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Mai 1919.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 8. Mai 1919, getroffen in der durch Art. 114 der Verfassung vorgeschriebenen Weise;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 8. Mai 1919, und derjenigen des Staatsrates vom 9. desselben Monats wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Befestigen was folgt.

Art. 75 der Verfassung wird durch nachstehende Bestimmung ersetzt:

„Art. 75. — Die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung beziehen eine Entschädigung, welche 4000 Fr. jährlich nicht übersteigen kann. Sie haben des weiteren Recht auf eine Reiseentschädigung. Die näheren Bestimmungen hinsichtlich dieser doppelten Entschädigung werden durch das Gesetz, dem rückwirkende Kraft für die Sessionen der Constituante verliehen werden kann, geregelt.“

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtige Bestimmung ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die dies betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Mai 1919.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.